



## I. INFORMACIÓN GENERAL

<b>CURSO</b>	:	Gestión Profesional
<b>CÓDIGO</b>	:	TR165
<b>CICLO</b>	:	201801
<b>CUERPO ACADÉMICO</b>	:	<b>Carbajal Carrillo, Adriana Alicia</b> <b>Tapia Tapia, Angie Yuriko</b>
<b>CRÉDITOS</b>	:	3
<b>SEMANAS</b>	:	16
<b>HORAS</b>	:	3 H (Teoría) Semanal
<b>ÁREA O CARRERA</b>	:	Traducción E Interpretacion Profesional

## II. MISIÓN Y VISIÓN DE LA UPC

Misión: Formar líderes íntegros e innovadores con visión global para que transformen el Perú.

Visión: Ser líder en la educación superior por su excelencia académica y su capacidad de innovación.

## III. INTRODUCCIÓN

Gestión Profesional es un curso especializado del décimo nivel de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional. Desarrolla las competencias generales de razonamiento cuantitativo, pensamiento innovador y ciudadanía en su nivel 3 de logro. Desarrolla las competencias específicas de Traductología. Pretende abarcar aquellos aspectos complementarios a la actividad traductora, pero elementales para desenvolverse en el mercado internacional actual. Estos aspectos incluyen el proceso de negociación con clientes externos e internos, elaboración de cotizaciones, análisis de viabilidad de proyectos, evaluación de presupuestos, cronogramas de trabajo, manejo de CAT tools para coordinadores, protocolos de atención, entre otros. Asimismo, se espera dar información sobre regímenes de tributación para traductores independientes y empresas.

El curso permitirá al estudiante conocer cómo funcionan las empresas multinacionales de traducción y qué las diferencia del mercado local. Asimismo, brindará las herramientas necesarias para que el estudiante pueda posicionarse a la vanguardia como proveedor de servicios lingüísticos e introducirse en un mercado más grande y competitivo.

## IV. LOGRO (S) DEL CURSO

Al finalizar el curso, el estudiante se gestiona como traductor, así como coordinador de proyectos de traducción considerando las demandas del mercado actual.

## V. UNIDADES DE APRENDIZAJE

<b>UNIDAD N°: 1 Introducción a la gestión de proyectos</b>
<b>LOGRO</b>

Al finalizar la unidad, el estudiante identifica los aspectos y requerimientos previos al proceso de producción de un proyecto de traducción.

#### **TEMARIO**

En esta unidad se abordan los conceptos básicos de la gestión de proyectos de traducción.

- El papel de la gestión de proyectos en la industria de la traducción
- El perfil de proveedor de servicios lingüísticos
- La importancia de la gestión de proyectos para el traductor independiente.
- La necesidad de introducir la gestión de proyectos en el Perú
- Funciones del gestor de proyectos
- Introducción a las 5 etapas de la gestión de proyectos (Inicio, planificación, ejecución, monitoreo y control, y cierre)
- Herramientas para la gestión (Trados y Trello)
- Protocolos de atención al cliente

#### **HORA(S) / SEMANA(S)**

6 horas / 1 a 2

### **UNIDAD N°: 2 Inicio y planificación de proyectos de traducción**

#### **LOGRO**

Al finalizar la unidad, el alumno resuelve satisfactoriamente las dos primeras etapas del proceso de gestión de proyectos de traducción.

#### **TEMARIO**

En esta unidad se abordarán las etapas de inicio y planificación del proyecto.

Etapas 1 Inicio:

- Revisión de modelos de encargos de traducción
- Evaluación de documentos de trabajo
- Recopilación de requisitos
- Definición de alcance
- Características básicas de una cotización
- Elaboración de cotizaciones

Etapas 2 Planificación:

- Definición, secuencia y duración de las actividades
- Recursos necesarios para la ejecución (regla de triple restricción)
- Aplicación de la herramienta de seguimiento de proyectos
- Modelo de carpeta de trabajo

#### **HORA(S) / SEMANA(S)**

9 horas / 3 a 5

### **UNIDAD N°: 3 Ejecución de proyectos de traducción**

#### **LOGRO**

Al finalizar la unidad, el alumno pone en ejecución las actividades establecidas durante el proceso de planificación de manera eficiente.

#### **TEMARIO**

En esta unidad se abordarán las etapas de ejecución del proyecto.

Etapas 3 Ejecución:

- Procesamiento de archivos simples y complejos
- Asignación de tareas simples y complejas
- Gestión de Multilingual Desktop Publishing

**HORA(S) / SEMANA(S)**

6 horas / 6 a 7

**UNIDAD N°: 4 Monitoreo, control y cierre de proyectos de traducción****LOGRO**

Al finalizar la unidad, el alumno controla el progreso del proyecto y resuelve eficazmente la última etapa del proceso de producción.

**TEMARIO**

En esta unidad se abordarán las etapas de monitoreo, control y cierre del proyecto.

Etapa 4 Monitoreo y control:

- Control de alcance, presupuestos, cronograma, costos, calidad, comunicaciones y participación de los interesados
- Gestión de las comunicaciones entre los stakeholders

Etapa 5 Cierre:

- Entregas a clientes en tiempo y forma
- Almacenamiento de información del proyecto
- Cobro a clientes y regímenes de tributación para traductores independientes y empresas.

**HORA(S) / SEMANA(S)**

6 horas / 9 a 10

**UNIDAD N°: 5 Habilidades inherentes a la gestión****LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante gestiona equipos de trabajo, evalúa proyectos riesgosos y establece planes de contingencia con confianza.

**TEMARIO**

En esta unidad se explorarán las habilidades indispensables para gestionar proyectos de traducción.

- Gestión de las comunicaciones: negociación efectiva entre clientes externos e internos.
- Gestión de tiempo: priorización de tareas pendientes
- Gestión de riesgos y elaboración de planes de contingencia
- Gestión de talentos, marketing personal y branding

**HORA(S) / SEMANA(S)**

6 horas / 11, 12 y 13

**UNIDAD N°: 6 Oficina de gestión de proyectos de traducción****LOGRO**

Al finalizar la unidad, el estudiante evalúa sus propias características y competencias para ser parte de una oficina de gestión de proyectos de traducción

**TEMARIO**

En esta unidad, revisaremos algunas características del ambiente de trabajo en una oficina de traducción.

- Características de una oficina de gestión de proyectos
- Gestión global de proyectos de traducción

**HORA(S) / SEMANA(S)**

9 horas / 14 y 15

**VI. METODOLOGÍA**

El desarrollo del curso se basa en una metodología activa que tiene como objetivo orientar al estudiante en su formación como profesional y promover el trabajo en equipo y la colaboración entre sus pares. El curso se dicta en modalidad presencial y cuenta con un trabajo fuera de aula equivalente a 2 horas semanales. Al inicio del curso se debatirá acerca de la importancia de la aplicación de gestión de proyectos en el mercado actual de traducción en el Perú, se buscará el aporte de los estudiantes sobre su experiencia como traductores e intérpretes, así como lo aprendido en los cursos de Traductología. Luego de establecer las bases y objetivos del curso se procederá con la presentación de los elementos previos al proceso de producción de un proyecto, a través de exposiciones y análisis de casos. Los estudiantes reforzarán los temas mediante el análisis de pedidos de traducción y elaboración de cotizaciones dentro y fuera del aula.

La segunda unidad engloba los cinco pasos de la gestión de proyectos: inicio, planeamiento, ejecución, monitoreo y cierre; los cuales serán adaptados al contexto de la traducción y servicios afines. En el transcurso de esta unidad los estudiantes observarán diversos pedidos de traducción y definirán el alcance de los mismos. A través de multimedia y videollamadas aprenderán sobre las funciones complementarias a su labor, lo cual permitirá identificar las distintas etapas de producción y la elaboración de cronogramas de trabajo. Harán uso de correos electrónicos, portales de almacenamiento o aula virtual para la creación de plantillas de asignación, resguardo de proyectos o estructuras de carpetas elaboradas para la clase. Finalmente, contarán con la orientación de invitados involucrados con la industria de la traducción que reforzarán a través de su experiencia lo mostrado en clase y complementarán con información de suma importancia para el estudiante. La tercera unidad promueve el aprendizaje basado en la identificación y resolución de problemas inherentes a la gestión de proyectos de traducción o a las empresas proveedoras de servicios lingüísticos. Al término de esta unidad se espera que el estudiante tenga las herramientas necesarias para llevar a cabo una introspección que le permita reconocer cuáles son sus fortalezas y puntos a reforzar como proveedor. En la cuarta unidad, realizarán una visita a una empresa de traducción que posea una estructura interna de gestión de proyectos, la cual servirá de modelo para la última actividad del semestre que consistirá en un taller de trabajo intensivo (workshop) de gestión de proyectos de traducción en el cual los estudiantes experimentarán el trabajo en una oficina de gestión de proyectos o PMO.

**VII. EVALUACIÓN**

**FÓRMULA**

$$25\% (DD1) + 20\% (TP1) + 5\% (TA1) + 25\% (DD2) + 5\% (PA1) + 20\% (TF1)$$

TIPO DE NOTA	PESO %
DD - EVAL. DE DESEMPEÑO	25
TP - TRABAJO PARCIAL	20
TA - TAREAS ACADÉMICAS	5
DD - EVAL. DE DESEMPEÑO	25
PA - PARTICIPACIÓN	5
TF - TRABAJO FINAL	20

## VIII. CRONOGRAMA

TIPO DE PRUEBA	DESCRIPCIÓN NOTA	NÚM. DE PRUEBA	FECHA	OBSERVACIÓN	RECUPERABLE
DD	EVAL. DE DESEMPEÑO	1	Semana 6	Promedio de evaluaciones de la unidad 1 (presentación del perfil del proveedor) y la unidad 2 (ejercicios de cotización y análisis básico del alcance de un pedido). Las actividades evaluadas son grupales y se desarrollan dentro y fuera de clase	NO
TP	TRABAJO PARCIAL	1	Semana 8	Se evalúa el dominio del estudiante hasta la unidad 3 (Simulacro de proyecto de traducción). La actividad evaluada es individual y se desarrolla dentro de clase.	NO
TA	TAREAS ACADÉMICAS	1	Semana 11	Trabajo individual de investigación (herramientas para la gestión). La actividad evaluada es individual y se desarrolla fuera de clase.	NO
DD	EVAL. DE DESEMPEÑO	2	Semana 15	Promedio de evaluaciones de la unidad 4 (cierre de proyectos y regímenes de tributación), unidad 5 (gestión de tiempo, gestión de riesgos, marketing personal y workshop). Las actividades se realizarán dentro y fuera de clase de forma individual y grupal.	NO
PA	PARTICIPACIÓN	1	Semana 15	Participación en clase	NO
TF	TRABAJO FINAL	1	Semana 16	Trabajo grupal de gestión integral de un proyecto de traducción	NO

## IX. BIBLIOGRAFÍA DEL CURSO

### BÁSICA

UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS (UPC), Centro De Información. Catálogo en línea: <http://bit.ly/TR165-201801>.

### RECOMENDADA

(No necesariamente disponible en el Centro de Información)

KEIRAN J., Dunne y ELENA, S. Dunne (2011) Translation and localization project management : the art of the possible. 1. Amsterdam. John Benjamins: